

TICONTRE

TEORIA TESTO TRADUZIONE

07

20
17

T
B

TICONTRE. TEORIA TESTO TRADUZIONE

NUMERO 7 - MAGGIO 2017

*con il contributo dell'Area dipartimentale in Studi Linguistici, Filologici e Letterari
Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Trento*

Comitato direttivo

PIETRO TARAVACCI (Direttore responsabile),
ANDREA BINELLI, CLAUDIA CROCCO, FRANCESCA DI BLASIO,
MATTEO FADINI, ADALGISA MINGATI, CARLO TIRINANZI DE MEDICI.


Comitato scientifico

SIMONE ALBONICO (*Lausanne*), FEDERICO BERTONI (*Bologna*), CORRADO BOLOGNA (*Roma Tre*), FABRIZIO CAMBI (*Istituto Italiano di Studi Germanici*), CLAUDIO GIUNTA (*Trento*), DECLAN KIBERD (*University of Notre Dame*), ARMANDO LÓPEZ CASTRO (*León*), FRANCESCA LORANDINI (*Trento*), ROBERTO LUDOVICO (*University of Massachusetts Amherst*), OLIVIER MAILLART (*Paris Ouest Nanterre La Défense*), CATERINA MORDEGLIA (*Trento*), SIRI NERGAARD (*Bologna*), THOMAS PAVEL (*Chicago*), GIORGIO PINOTTI (*Milano*), ANTONIO PRETE (*Siena*), MASSIMO RIVA (*Brown University*), MASSIMO RIZZANTE (*Trento*), ANDREA SEVERI (*Bologna*), JEAN-CHARLES VEGLIANTE (*Paris III – Sorbonne Nouvelle*), FRANCESCO ZAMBON (*Trento*).

Redazione

FEDERICA CLAUDIA ABRAMO (*Trento*), GIANCARLO ALFANO (*Napoli Federico II*), VALENTINO BALDI (*Malta*), DARIA BIAGI (*Roma Sapienza*), FRANCESCO BIGO (*Trento*), ANDREA BINELLI (*Trento*), PAOLA CATTANI (*Milano Statale*), VITTORIO CELOTTO (*Napoli Federico II*), ANTONIO COIRO (*Pisa*), ALESSIO COLLURA (*Palermo*), ANDREA COMBONI (*Trento*), CLAUDIA CROCCO (*Trento*), FRANCESCO PAOLO DE CRISTOFARO (*Napoli Federico II*), FRANCESCA DI BLASIO (*Trento*), ALESSANDRA DI RICCO (*Trento*), MATTEO FADINI (*Trento*), GIORGIA FALCERI (*Trento*), FEDERICO FALOPPA (*Reading*), ALESSANDRO FAMBRINI (*Pisa*), FULVIO FERRARI (*Trento*), ALESSANDRO ANTHONY GAZZOLI (*Trento*), CARLA GUBERT (*Trento*), FABRIZIO IMPELLIZZERI (*Catania*), ALICE LODA (*Sydney*), DANIELA MARIANI (*Trento – Paris EHESS*), ADALGISA MINGATI (*Trento*), VALERIO NARDONI (*Modena – Reggio Emilia*), ELSA MARIA PAREDES BERTAGNOLLI (*Trento*), FRANCO PIERNO (*Toronto*), CHIARA POLLI (*Trento*), STEFANO PRADEL (*Trento*), NICOLÒ RUBBI (*Trento*), CAMILLA RUSSO (*Trento*), FEDERICO SAVIOTTI (*Pavia*), GABRIELE SORICE (*Trento*), PAOLO TAMASSIA (*Trento*), PIETRO TARAVACCI (*Trento*), CARLO TIRINANZI DE MEDICI (*Trento*), ALESSANDRA ELISA VISINONI (*Bergamo*).

I saggi pubblicati da «Ticontre», ad eccezione dei *Reprints*, sono stati precedentemente sottoposti a un processo di *peer review* e dunque la loro pubblicazione è subordinata all'esito positivo di una valutazione anonima di due esperti scelti anche al di fuori del Comitato scientifico. Il Comitato direttivo revisiona la correttezza delle procedure e approva o respinge in via definitiva i contributi.

 La rivista «Ticontre. Teoria Testo Traduzione» e tutti gli articoli contenuti sono distribuiti con licenza **Creative Commons Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 3.0 Unported**; pertanto si può liberamente scaricare, stampare, fotocopiare e distribuire la rivista e i singoli articoli, purché si attribuisca in maniera corretta la paternità dell'opera, non la si utilizzi per fini commerciali e non la si trasformi o modifichi.

INDICE DEI NOMI

Nell'indice sono registrate unicamente le occorrenze dei nomi presenti nelle citazioni bibliografiche e nella bibliografia finale degli articoli.

A

Abuín González, Anxo 166
Adorno, Theodor W. 270, 282, 307, 308
Alba, Pilar Marino 20
Albaladejo, Juan A. 20
Albrecht, Jörn 252, 267
Alcini, Laura 186, 197
Alcoff, Linda 8, 18
Aldekoa, Iñaki 151, 152, 159, 164
Ali Farah Ubax, Cristina 119, 125
Aliaga, Cristian 52, 55, 62
Alsina, Jean 152, 164
Amati Mehler, Jacqueline 179
Ana, Ramos 42, 62
Ancalao, Liliana 43, 45, 46, 48, 50, 60, 62
Andres-Suárez, Irène 166
Anokhina, Olga 180
Anselmi, Simona viii, xv, 23, 37, 41, 62, 80, 82, 91, 105
Antoni, Carlo 198
Antunes, Maria Alice viii, xv, 91, 105
Apalategui, Ur 152, 164
Apodaka, Eduardo 1, 2, 7, 8, 18
Appadurai, Arjun 82
Aranda, Lucia 78, 82
Argentieri, Simona 179
Arozamena, Vanesa 152, 164
Arribert-Narce, Fabien 125, 145

Ascunce, José Ángel 151, 152, 164
Atxaga, Bernardo 149–151, 153–157, 159–165
Ausoni, Alain 110, 125, 131, 145, 170, 174, 179
Austin, William G. 20
Azkorbebeitia, Aitzpea 151, 165

B

Baker, Mona 146
Baldissone, Giusi 233, 245
Bammer, Angelika xvi
Bandia, Paul F. xvii
Barandiaran, Alberto 18
Barker, Chris 6, 18
Baroni, Raphaël 171, 172, 179
Barrale, Natascia 189, 197
Barrier, Maurice Georges 253, 267
Basch, Linda 71, 75, 81, 83
Basnett, Susan 169, 179
Bassnett, Susan 91, 105
Bastin, Georges L. xvii
Bazzarelli, Eridano 222
Beaujour, Elizabeth Klosty 141, 145
Benjamin, Walter 269, 282
Bennet, Andrew 91, 105
Berardinelli, Alfonso 222
Bermann, Sandra xvi, 106
Bernard, Stéphane 131, 147
Bersani, Leo 255, 267

- Besemeres, Mary vii, xv
 Bettarini, Rosanna 233, 241–243, 246, 247
 Bevilacqua, Giuseppe 186, 197
 Bhabha, Homi K. 32, 37, 75, 76, 82
 Bizzotto, Lorenza 207, 208, 220
 Blaud Duplessis, Rachel 269–271, 282
 Bo, Carlo 187, 197
 Bocca, Giorgio 204, 220
 Bohórquez, Paola ix, x, xii, xv
 Boisvert, Richard 140, 145
 Bompiani, Valentino 194, 197
 Bouchard, Daniel 269, 282
 Bouchez, Emmanuelle 138, 146
 Bowker, Lynne xvi
 Boyden, Michael viii, xv
 Braidotti, Rosi 42, 62, 132, 145
 Brecht, Bertolt 98, 105, 206, 220
 Breckenridge, Carol 82
 Brink, André x, xv
 Briones, Claudia 45, 46, 60, 62
 Brogi, Daniela 122, 125
 Brugnolo, Furio xvi, 19, 125
 Buesa–Gómez, Carmen 38
 Burke, Peter J. 7, 20
 Burns, Jennifer 73, 76, 82
 Buzzati, Dino 202, 203, 205, 207–219, 221
 Bárberi Squarotti, Giorgio 210, 217, 220
- C**
 Cabo Aseguinolaza, Fernando 166
 Calabri, Maria Cecilia 190, 197
 Calapodis, Michel 31, 37
 Calcagno, Giorgio 245, 246
 Calhoun, Craig 83
 Califatidis, Zodorís 23, 26–30, 34–37
 Calvino, Italo 287, 288
 Camanni, Enrico 217, 221
 Camus, Albert 254, 255, 258, 267
 Canestri, Jorge 179
 Canettieri, Paolo 226, 228, 232, 246
 Caniguan, Jaqueline 51, 52, 62
 Caratozzolo, Vittorio 211, 221
 Cardonne-Arlyck, Elisabeth 174, 179
 Carnazzi, Giulio 215, 221
 Carrasco Muñoz, Hugo 43, 62
 Carroll, J. B. 180
 Casadei, Alberto 226, 233, 246
 Casamiquela, Rodolfo M. 63
 Casanova, Pascale 173, 180
 Casini, Lorenzo 110, 125
 Cavarero, Adriana 72, 73, 82
 Ceccherelli, Andrea viii, xv, 113, 125, 147
 Cederna, Camilla 209, 221
 Chachou, Ibtissem III, 125
 Cheney, Theodore 87, 105
 Chiarini, Paolo 303, 304, 308, 309
 Chihuailaf, Elicura 49, 62
 Cima, Annalisa 228–232, 234, 242, 246, 247
 Cloutier, Mario 143, 145
 Colesanti, Massimo 267
 Colipán, Bernardo 53, 62
 Condello, Federico 226–231, 233, 234, 242, 244, 246
 Contini, Gianfranco 247
 Cordingley, Anthony viii, xv–xvii, 18, 19, 67, 68, 78, 82, 105, 167
 Corrius, Montse 16, 18
 Corti, Maria 230, 231, 246
 Cremante, Renzo 241, 246
 Cronin, Michael xvi, 28, 37, 68, 69, 76, 82
 Crotti, Ilaria 211, 221
 Cruz, Jon 19
 Curi, Umberto 219, 221
- D**
 D’Antuono, Nicola viii, xvii
 D’Ina, Gabriella 197
 Dall, Nick 87, 105
 Dalla Rosa, Patrizia 220, 222
 Dambre, Marc 179
 Damon, Maria 271, 282
 Dasilva, Xosé Manuel viii, xv, 11, 18–20, 68, 82, 152, 165
 Davico Bonino, Guido 221

De Augusta, Félix José 49, 62
 De Bleeker, Liesbeth viii, xv
 De Caro, Paolo 232, 245, 246
 De Courtivron, Isabelle vii, xi, xv, 105
 De Fina, Anna 68, 73, 82
 De Marchi, Pietro 211, 222
 De Martino, Domenico 125
 de Vere White, Terence 286, 288
 Debenedetti, Giacomo 204, 222
 Deidier, Roberto 244, 246
 Del Zoppo, Paola 186, 187, 189, 197
 Delbart, Anne-Rosine 132, 145
 Deleuze, Gilles 174, 180
 Dell'Aquila, Giulia 202, 222
 Delrio, Walter 42, 43, 62
 Derrida, Jacques 45, 63
 Devalpo, Alain 62
 Di Benedetto, Vincenzo 233, 247
 Di Biase, Carmine 233, 247
 Dick, Bruce Allen 92, 105
 Dickens, Charles 141, 145
 Dietrich Bracher, Karl 197
 Dietze, Walter 303, 308
 Dion, Robert 145
 Dolhare-Çaldumbide, Katixa 5, 18
 Domínguez, César 166
 Dorfman, Ariel vii, xv, 86, 88, 90,
 92–97, 104, 105
 Doubrovsky, Serge 72, 82
 Du Gay, Paul 19
 Dufiet, Jean-Paul 147
 Duranti, Francesca 69, 71–83
 Dvorak, Marta 145

E

Eco, Umberto 304, 309
 El Nossery, Nathalie 130, 133, 145
 Elisa, Hatzidaki 31, 37
 Ellmann, Richard 286, 288
 Escobar, Roberto 203, 222
 Esparza, Iratxe 3, 18
 Espinosa, Gabriela 42, 63
 Esposito, Edoardo 196, 197
 Evangelista, Elin-Maria x, xv, 4, 5, 18

F

Faggi, Vico 233, 247
 Fajardo, José Manuel 161, 162, 165
 Falabella, Soledad 54–56, 59, 63
 Falceri, Giorgia 138, 145
 Fernández, Luis 161, 165
 Ferraro, Alessandra viii, xv, 169, 180
 Ferreira-Meyers, Karen II, 14, 19
 Ferretti, Gian Carlo 192, 194, 197
 Fiandra, Emilia 191, 197
 Fitch, Brian T. x, xv, 253–255, 267
 Foi, Maria Carolina 308, 309
 Fondazione Martio Novaro 247
 Fontanella, Alvisè 220, 222
 Forster, Leonard vii, xv
 Forti, Marco 233, 247
 Fortier, Paul Anthony 258, 259, 267
 Franco Aixelá, Javier 92, 105
 Frey Waxman, Barbara 87, 105
 Fédida, Pierre 260, 267

G

Gabilondo, Joseba 152, 158, 165
 Gadda, Carlo Emilio 190, 197
 Gallagher, Mary 143, 145
 Gallén, Enric viii, xvi, 152, 165
 Garboli, Cesare 204, 222
 García Barrera, Mabel 58, 63
 García de la Puente, Inés 44, 48, 63, 86,
 105, 172, 180
 Garzia, Juan 162, 165
 Gasparini, Philippe 72, 83
 Gasparini, Pierre 142, 145
 Gasquet, Axel 125, 147
 Gauvin, Lise x, xvi, 129, 145
 Gay-Crosier, Raymond 267
 Gazier, Michèle 138, 146
 Genette, Gérard 143, 146
 Gentes, Eva viii, x, xvi, 4, 19, 24, 37
 George, Stefan 189, 197
 Gerber, Leah 83, 92, 107
 Giachery, Emerico 233, 247
 Giaccone, Franco 267
 Giannetto, Nella 220, 222

- Gibson, Gloria D. 73, 83
 Girard-Daudon, Alain 131, 147
 Glick Schiller, Nina 71, 75, 81, 83
 Gnisci, Armando 109, 125
 Godelier, Maurice 9, 19
 Golding, Alan 270, 271, 282
 Gorlier, Claudio 198
 Gosselin-Noat, Monique 179
 Gramigna, Giuliano 204, 211, 215, 222
 Green, Julien 172, 180
 Grillo Mikrut, Giulia 19
 Groppaldi, Andrea 113, 117, 125
 Grossberg, Lawrence 167
 Grutman, Rainier vii, viii, xi, xv, xvi, 11,
 16, 19, 104, 106, 110–112, 116,
 125, 133, 134, 136, 146, 152, 166,
 169, 171, 180
 Gurrutxaga, Alex 17, 19
- H**
 Hagberg, Gary L. 87, 106
 Hall, Stuart 3, 19
 Heine, Heinrich 303, 309
 Henrik, Tikkanen 26, 37
 Hetmann, Frederik 285, 288
 Hinderer, Walter 308
 Hoffman, Eva 171, 180
 Hokenson, Jan Walsh viii, x, xvi, 68, 83
 Holmes, Diana 139, 146
 Houen, Alex 282
 Howarth, Caroline 8–10, 19
 Huinao, Graciela 54–56, 59, 63
 Huirimilla Oyarzo, Juan Paulo 58, 63
 Huston, Nancy 130–143, 146, 147
- I**
 Igartua, Iván 158, 161, 166
 Imposti, Gabriella Elina viii, xv, 113, 125,
 147
 Ingram, Susan ix, xvi
 Ioli, Giovanna 202, 209, 211, 215, 222
 Isella, Dante 225, 231–233, 247
 Istituto italiano di studi germanici in
 Roma 189, 197
- Italia, Paola 226, 228, 232, 243, 246, 247
 Iztueta Azurmendi, Ibai 1, 2, 4, 19
- J**
 Jacomuzzi, Stefano 209, 210, 222
 Jaggi, Maya 88, 106
 Jeronimidis, Anna 253, 267
 Jung, Verena 78, 83
- K**
 Kallan, Monika 31, 37
 Kaplan, Alice Yaeger vii, xvi
 Karpinski, Eva vii, xvi, 44, 56, 60, 63
 Katan, David 92, 106
 Kellman, Steven G. vii, xvi, 90, 98, 106,
 129, 147
 Kenny, Dorothy xvi
 Kiberd, Declan 285, 288
 Kippur, Sara ix, xi, xii, xvi, 5, 19
 Klein-Lataud, Christine 32, 37, 131, 147
 Klimkiewicz, Aurelia xi, xii, xvi, 4, 19
 Kongslien, Ingeborg 25, 37
 Koustas, Jane 145
 Kraus, Karl 307, 309
 Krause, Corinna 32, 37
 Kroh, Alexandra vii, xvii
 Kyritsi, Maria-Venetia 73, 83
- L**
 Lafarga, Francisco viii, xvi, 152, 165
 Lagarde, Christian viii, ix, xvii, 18, 19,
 113, 125
 Lakhous, Amara 112–118, 120–126
 Landers, Clifford E. 92, 106
 Larrauri, Eva 162, 166
 Laval, Martine 138, 146
 Lavezzi, Gianfranca 246
 Lazer, Hank 271, 282
 Le Bris, Michel 147
 Lefevere, André 78, 83, 85, 106, 169, 180
 Leggio, Francesco 112, 126
 Lejeune, Philippe 172, 180
 Lenton, Diana 62
 Lertxundi, Anjel 154, 158, 161, 166

Lesser, Wendy vii, xv, xvii, 105
 Lewis, Justin 9, 19
 Lienhard, Martin 42, 62, 63
 Loffredo, Eugenia 180
 Lombez, Christine 267
 López Gaseni, José Manuel 3, 18
 Lotman, Jurij M. 217, 222
 Lvovich, Natasha vii, xvi
 Lévi-Valensi, Jacqueline 252, 267
 Lüsebrink, Hans-Jürgen 145

M

Macri, Oreste 245, 247
 Malena, Anne 68, 83
 Manacorda, Giuliano 212, 222
 Manquel, Félix 42, 63
 Manterola, Elizabete II, 17, 19, 20, 152, 166
 Marabini, Claudio 221
 Maraschio, Nicoletta 125
 Marcenaro, Giuseppe 245, 247
 Marchese, Angelo 229, 233, 243, 247
 Martin, Biddy 74, 83
 Martínez, Luz M. 8, 20
 Massoutre, Guylaine 131, 147
 Mathews, Patrick J. 285, 288
 Mattioli, Raffaele 198
 Mazzoni, Giulia 228, 247
 McLuhan, Marshall 36, 37
 Meabe, Miren Agur II-16, 20
 Meizoz, Jérôme 170, 180
 Mellado, Silvia Renée 43, 44, 46, 49-51, 56, 63
 Mellarini, Bruno 218, 222
 Millamán Reinao, Rosamel 62
 Minoia, Carlo 198
 Mitterand, Henri 254, 267
 Mohanty, Chandra Talpade 74, 83
 Moll, Nora 110, 126
 Molnár, Katalin 171, 173-180
 Montale, Eugenio 226, 229, 247
 Montes-Alcalá, Cecilia 79, 83
 Monti, Enrico 252, 267
 Montini, Chiara 170, 180

Mora Curriao, Maribel 45, 52, 63
 Moraga García, Fernanda 44, 45, 52, 63
 Moscovici, Serge 8-10, 20
 Munday, Jeremy 98, 106
 Munson, Marcella viii, x, xvi, 68, 83
 Musante, Marcelo 62
 Muñoz Calvo, Micaela 38

N

Nagy, Gregory 37
 Nardout-Lafarge, Élisabeth 147
 Nascimbeni, Giulio 229, 247
 Negro, Maria Grazia 110, 111, 119, 122-124, 126
 Nelson, Cary 167
 Ngugi, Wa Thiong'o 91, 106
 NicCraith, Máiréad vii, xvii, 87, 90, 106
 Nikolaou, Paschalis 3, 20, 73, 83, 170, 180
 Nilan, Vivienne 31, 38
 Noel Aziz Hanna, Patrizia vii, xvii
 Noyer-Weidner, Alfred 253, 267
 Nyman, Jopi 77, 83

O

Olaziregi, Mari Jose 150-152, 155, 158, 159, 161, 164, 166
 Orioles, Vincenzo xvi, 19, 125
 Otaegi, Lourdes 151, 159, 166
 Oustinoff, Michaël viii, xvii, 68, 78, 83

P

Pallí, Cristina 8, 20
 Panafieu, Yves 201, 205-207, 222
 Pancheri, Alessandro 246
 Paredes Pinda, Adriana 55, 57-60, 63, 64
 Pattanaik, Dipti R. 19
 Pavlenko, Aneta 86, 106, 172, 180
 Pedullà, Walter 204, 222
 Pegenaute, Luis viii, xvi, 152, 165
 Perotto, Monica viii, xv, 113, 125, 147
 Perry, Menakhem 13, 20, 153, 166
 Perteghella, Manuela 180
 Petersen, Jens 189, 197

Petrowski, Nathalie 130, 147
 Piette, Adam 282
 Pilný, Ondrej 74, 83
 Pilo, Isabella 222
 Pinder, Sherrow xv
 Pirandello, Luigi 225, 247
 Polesana, Maria Angela 220, 222
 Polezzi, Loredana 68, 83
 Pollastri, Laura 63
 Porter, Catherine xvi, 106
 Pozuelo Yvancos, José Maria 151, 166
 Pritchett, Patrick 282
 Puccini, Paola viii, xvii, 113, 126
 Pujal i Llombart, Margot 2, 6, 7, 20
 Pulido, Martha 20
 Puppa, Paolo 220, 222

Q

Quintulaf, Ignacia 63

R

Recuenco Peñalver, María 32, 38
 Riesz, János 145
 Rilke, Rainer Maria 189, 191, 197
 Rispoli, Marco 308, 309
 Rivas, Antonio 166
 Rodriguez, Eider 17, 20
 Rotaetxe, Karmele 158, 166
 Rouaud, Jean 147
 Rozas, Ixiar 17, 20
 Rubino, Liborio Mario 186, 187, 198
 Rubio Árquez, Marcial viii, xvii
 Ruggiero, Nunzio 186, 198
 Rupailaf, Roxana 54–56, 59, 63
 Russo, Michele 89, 90, 106

S

Saldanha, Gabriela 146
 Santana, Mario 152, 163, 166
 Santoyo, Julio César viii, ix, xvii, 11, 20,
 23, 29, 38, 152, 167
 Sardin, Pascale 137, 147
 Sarrionandia, Joseba 158, 167
 Savoca, Giuseppe 227, 247

Scaiola, Anna Maria 267
 Scatasta, Gino 286, 288
 Schleiermacher, Friedrich 104, 106
 Schnyder, Peter 267
 Sebbar, Leïla 130, 131, 133, 137, 147
 Segre, Cesare 232, 234, 246, 247
 Selis Venturino, Antonietta 231, 247
 Seláf, Levente vii, xvii
 Senior, Nancy 131, 147
 Sepúlveda Eriz, Magda 54, 64
 Sforza, Tiziana 110, 118, 122, 126
 Shands, Kerstin W. 19
 Shulman, Naomi 270, 282
 Sierra, Marta J. 64
 Silliman, Ron 271, 282
 Soja, Edward 50, 64
 Solares, Martín 159, 167
 Somers, Margaret R. 73, 83
 Sperti, Valeria 131, 132, 136, 137, 139, 140,
 143, 147

Spivak, Gayatri Chakravorty 158, 167
 Sprague, Paula 151, 167
 Stanchina, Giulia 125
 Stavropoulou, Anna 37
 Steiner, George 170, 180
 Stryker, Sheldon 7, 20
 Suchet, Myriam 7, 20
 Sutton, David 30, 38
 Suárez, Modesta 125, 147
 Szanton Blanc, Cristina 71, 75, 81, 83

T

Tajfel, Henri 6, 20
 Tanqueiro, Helena viii, xv, xvii, 13, 15,
 18–21, 113, 125, 152, 165
 Tarle, Jere 263, 264, 267
 Thody, Philip 253, 267
 Tiedemann, Rolf 282
 Torres, Meri 13, 14, 21
 Trapenard, Augustin 144, 147
 Traverso, Leone 188, 195, 198
 Turner, John C. 6, 20

U

Uria, Iñaki 154, 167
Uribe, Kirmen 17, 21

V

Valiani, Leo 197
Van Bolderen, Trish viii, xvi, 104, 106
Venturi, Francesco 197
Venuti, Lawrence 96, 99, 104, 106, 169,
180
Vergani, Guido 208, 222
Vidal Claramonte, Maria Carmen
Africa 105
Viggiani, Carl A. 255, 268
Villena, Miguel Ángel 152, 167
Vincenti, Lionello 195, 198
Vittorini, Elio 188, 192, 193, 196, 198
Von Hofmannsthal, Hugo 191, 198
Von Kleist, Heinrich 196, 198
Véronique, Georges Daniel 7, 21

W

Wald, Paul 7, 21
Walkowitz, Rebecca L. vii, xvii
Weigel, Deborah 261, 268
Whorf, Benjamin 172, 180
Whyte, Christopher 24, 38
Wilde, Lady 286–288

Willett, John 105

Wilson, Rita xi, xvii, 67, 70, 81, 83, 92,
107

Wollace, Clare Elizabeth 74, 83

Worchel, Stephen 20

Wyndham, Horace 286, 288

X

Xinú, Evanzia 33, 35, 38

Y

Yanarakos, Yorgos 33, 35, 38

Yildiz, Yasemin xiii, xvii, 68, 70, 75, 80,
81, 84

Z

Zabalbeascoa, Patrick 16, 18

Zabaltza, Xabier 158, 161, 166

Zaccaria, Giuseppe 197, 198

Zagari, Luciano 308

Zangrandi, Silvia 208, 222

Zanzotto, Andrea 204, 209, 222, 244,
245, 247

Zeman, Herbert 303, 309

Zimmermann, Hans Dieter 303, 309

Zimmermann, Ros 269, 282

□

Álvarez, Román 105

Sommario – Ticontre. Teoria Testo Traduzione – VII (2017)

| | |
|--|------------|
| NARRAZIONI DEL SÉ E AUTOTRADUZIONE | v |
| a cura di Giorgia Falceri, Eva Gentes e Elizabete Manterola | |
| <i>Narrating the Self in Self-translation</i> | vii |
| GARAZI ARRULA RUIZ, <i>What We Talk About When We Talk About Identity in Self-translation</i> | i |
| MARÍA RECUENCO PEÑALVER, <i>Zodorís Califatidis y la ventana del ladrón o de cómo la autotraducción le hace a uno menos extranjero</i> | 23 |
| MELISA STOCCO, <i>Negociación lingüística e identitaria en las autotraducciones de tres poetas mapuche</i> | 41 |
| ELENA ANNA SPAGNUOLO, <i>Giving Voice To The Hybrid Self. Self-Translation As Strategy</i> By Francesca Duranti / Martina Satriano | 67 |
| MARIA ALICE ANTUNES, <i>Autobiographies, Self-translations and the Lives In-Between: the Cases of Gustavo Pérez Firmat and Ariel Dorfman</i> | 85 |
| CHIARA LUSETTI, <i>Provare a ridirsi: l'autotraduzione come tappa di un processo migratorio in Amara Lakhous</i> | 109 |
| VALERIA SPERTI, <i>Traces de l'auto/traduction dans les romans de Nancy Huston</i> | 129 |
| NAMI KANEKO, <i>¿Quién puede hablar por los de Obaba? Una relectura de Obabakoak de Bernardo Atxaga en vista de un cuento perdido en la autotraducción</i> | 149 |
| ALAIN AUSONI, <i>Et l'autotraduction dans l'écriture de soi ? Remarques à partir de Quant à je (kantaje) de Katalin Molnár</i> | 169 |
| SAGGI | 183 |
| MARIAGRAZIA FARINA, <i>Germanica: la travagliata nascita di un'antologia di narratori tedeschi nell'Italia degli anni Quaranta</i> | 185 |
| BRUNO MELLARINI, <i>Modelli eroici e ideologia della guerra in Dino Buzzati</i> | 201 |
| SERGIO SCARTOZZI, <i>Il 'Fu Eugenio Montale'. Derubare il tempo tra memoria e delitto</i> | 225 |
| TEORIA E PRATICA DELLA TRADUZIONE | 249 |
| GIULIO SANSEVERINO, <i>Les cymbales du soleil: sulle rese della luce nelle traduzioni italiane de L'Étranger di Albert Camus</i> | 251 |
| ANNY BALLARDINI, <i>Rachel Blau DuPlessis: a Translation Proposal</i> | 269 |
| ANDREA BINELLI, GIORGIA FALCERI e CHIARA POLLI, <i>Bardi, streghe e altre creature magiche. Tradurre l'Irlanda di Lady Wilde</i> | 285 |
| REPRINTS | 301 |
| PAOLO CHIARINI, <i>Alle origini dell'intellettuale moderno. Saggio su Heine</i> (a cura di Fabrizio Cambi) | 303 |
| <i>Introduzione</i> | 311 |

TICONTRE. TEORIA TESTO TRADUZIONE

NUMERO 7 - MAGGIO 2017

*con il contributo dell'Area dipartimentale in Studi Linguistici, Filologici e Letterari
Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Trento*

<http://www.ticontre.org>

Registrazione presso il Tribunale di Trento n. 14 dell'11 luglio 2013


Direttore responsabile: PIETRO TARAVACCI

ISSN 2284-4473

Le proposte di pubblicazione per le sezioni *Saggi e Teoria e pratica della traduzione* possono essere presentate in qualsiasi momento e devono essere inserite nella piattaforma OJS della rivista, seguendo **queste** indicazioni. Per la sezione monografica, invece, le date di scadenza e la modalità di presentazione dei contributi sono reperibili nel *call for contribution* relativo. I *Reprints* sono curati direttamente dalla Redazione. I saggi pubblicati da «Ticontre», ad eccezione dei *Reprints*, sono stati precedentemente sottoposti a un processo di *peer review* e dunque la loro pubblicazione è subordinata all'esito positivo di una valutazione anonima di due esperti scelti anche al di fuori del Comitato scientifico. Il Comitato direttivo revisiona la correttezza delle procedure e approva o respinge in via definitiva i contributi.

Si invitano gli autori a predisporre le proposte secondo le norme redazionali ed editoriali previste dalla redazione; tali norme sono consultabili a **questa** pagina web e in appendice al numero VII (2017) della rivista.

Informativa sul copyright

 La rivista «Ticontre. Teoria Testo Traduzione» e tutti gli articoli contenuti sono distribuiti con licenza **Creative Commons Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 3.0 Unported**; pertanto si può liberamente scaricare, stampare, fotocopiare e distribuire la rivista e i singoli articoli, purché si attribuisca in maniera corretta la paternità dell'opera, non la si utilizzi per fini commerciali e non la si trasformi o modifichi.